

The Bushman recordings were made among the !Kung  
Bushmen of the Nyae Nyae area of the Kalahari Desert in  
South West Africa near the Bechuanaland Border, at approximately  
20° South Latitude, 20° East Longitude.

By LJM.  
sent to  
Musée de l'Homme

In the driest, most untraversed parts of the Kalahari Desert in Africa, live the remnants of the Bushman race. They are a small people with yellow skin and curly black hair, an enigma to anthropologists.

Bushmen have no crops or herds or settled dwellings. Carrying all they possess, they constantly move from place to place to gather wild roots or nuts or berries where they ripen. The men hunt with small bows and poisoned arrows.

Music and dancing are highly developed arts among the Bushmen. The music on this disk is from the !King Bushmen of South West Africa. The first selection is one of the lyrical type of songs which the singer composes to express a mood or a feeling about an event. Bushmen songs have no words except occasional ones like "woe" or "a good thing", inserted ad lib. The lyric type of song may be sung, as in this recording, without accompaniment, or may be accompanied by a little five-stringed harp. !King Bushmen also play the musical bow and a one-stringed violin type of instrument. They have no drums.

The other selections on this disk are from the ceremonial music. The !King Bushmen believe that the two great Gods who live in the eastern and the western sky, give them medicine songs which can cure sickness and ward off the evils that befall mankind. The songs bear the names of powerful things - elands and giraffes, rain and sun, mambas and bees (or honey).

On the night of a "curing" dance a fire is lit. The women sit close around it singing and clapping. The medicine men and the other men dance in a circle around the women, singing while they dance, their rapid, precise stamping steps producing a symphony of sound with the clapping and singing. Dance rattles of dried cocoons wound around their legs are the only instruments.

When the singing and the fire have activated the curing power which is in the medicine men, they go into trance and begin to cure the people. They touch each one with fluttering hands while singing the medicine songs, going frequently to anyone who is actually ill, but "curing" all, to drive away unknown evils that might be lurking. The evils flow out of the people and into the medicine men through their arms. The wails and shuddering groans in the ceremony are a patterned utterance symbolizing the suffering endured by the medicine men while the evils are in them. After curing several people, a medicine man throws up his arm and shrieks and this casts the evils out of him.

In the daytime the people are afraid to mention the evil spirits, the //gauasi, but in trance, a medicine man will shout to them where they may be hovering in the darkness, hurling sticks at them and obscenities, telling them to take back the evils that they sent and go away. Then the medicine man may fall into deep trance which is called half death. Other medicine men in less deep trance attend him. Meanwhile, the singing and dancing continue. The Bushmen say the songs protect the medicine men in their ordeal.

The last music on the disk is part of a boy's initiation ceremony, the Choma. It was introduced perhaps some eighty years ago into the !Kung culture "when the fathers of the present old men were young men." A !Kung married a woman "from the south", where or from what people the !Kung did not know. They said the man learned the Choma from his wife's people and brought it back to his own people. In the dance the boys are in a huddled group in the center of a circle of men. Men and boys dance slowly around and around for hours, stamping and shouting. The cries represent, though they do not imitate exactly, the sounds of the world around them, which the boys must learn and not fear.

S I D E A .

Band 1 - Bushman. A Bushman woman sings a song expressing the pleasure of finding //karu, a succulent wild root which is one of their favorite foods.

Bands 3 & 4 - Bushman. ≠Nisa!na, an old medicine woman, and two other old women sing some of the giraffe medicine music given her in a dream by the great God who lives in the eastern sky.

Band 6 - Bushman. A ceremonial dance during which several medicine men are in trance, performing their curing ceremony. The music, which has the giraffe medicine, was given to ≠Nisa!na.

**MUSÉE DE L'HOMME**

MUSÉUM NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

PALAIS DE CHAILLOT - PARIS-16<sup>e</sup>

TÉLÉPHONE : PASSY 74-46

TÉLÉGRAPHE : M U S E T H N ©

Paris, le 10 Avril 1957

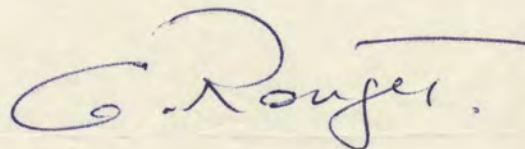
RÉFÉRENCE A RAPPELER:

Cher Monsieur, Chère Madame,

Votre disque de musique Bochiman est enfin terminé. J'en ai envoyé deux exemplaires par avion au Docteur Brew. J'espère qu'ils sont bien arrivés et que vous les avez entre les mains.

Excusez-moi je vous prie pour le retard avec lequel ce disque parait. Cela a été un énorme travail et de la part de Madame Grimaud et de la mienne. Il y a certes bien des détails dont je ne suis pas très content, mais je dois dire que les analyses musicales et les notations me paraissent absolument excellentes et que l'intérêt de ce travail musicologique méritait qu'on y consacre autant de temps. Il n'en reste pas moins que cela a beaucoup tardé et encore une fois je vous prie de m'en excuser.

Je vous prie de recevoir, cher Monsieur, chère Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Monsieur et Madame MARSHALL  
4 Bryant Street  
CAMBRIDGE-MASSACHUSSETS  
(U.S.A.)

G. ROUGET, Assistant  
Département d'Ethno-  
musicologie.

# MUSÉE DE L'HOMME

MUSÉUM NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

PALAIS DE CHAILLOT - PARIS-16-

TÉLÉPHONE : PASSY 74-46

TÉLÉGRAPHE : MUSETHNO

Paris, le 9 Novembre 1955

RÉFÉRENCE A RAPPELER:

Cher Monsieur Marshall,

Je vous écris en Français pour gagner du temps.

Les deux bandes magnétiques (tapes 7 1/2 inch per second, single track) ont été envoyées aujourd'hui même par avion à l'adresse suivante : MARSHALL, 4 Bryant Street CAMBRIDGE MASSACHUSSETS. Ces deux tapes sont l'image exacte de ce que sera le disque mais au point de vue technique le "dubbing" a été mal fait et ne vous inquiétez pas si la qualité du son n'est pas bonne; le disque définitif sera bien meilleur.

Les travaux ont été retardés, d'une part parce qu'il a été assez long de trouver des pièces de musique pygmée qui soient réellement proches de celle des Bushmen, d'autre part parce que j'attends, pour faire le "cutting" définitif du disque, d'avoir reçu le "demagne-tizer" pour mon Ampex. A propos je vous remercie très vivement de vous être occupé des spare parts pour mon tape recorder. J'attends que le paquet arrive.

Vous trouverez, ci-joint, la liste des pièces de musique composant chacune des deux bandes, avec des références pour les musiques Bushmen aux notes que le Peabody Museum m'a renvoyées au mois de Juin.

Madame Marshall pourra donc commencer à penser au texte qui doit se rapporter aux différents enregistrements Bushmen qui composent ce disque.

Vous serez peut-être étonné par la façon dont les pièces de musique Bushmen ont été choisies et certaines vous paraîtront peut-être longues. A mon sens le choix de Madame GRIMAUT a été très bien fait et elle a été guidée uniquement par la qualité de la musique. Je vous demande encore une fois de mettre à part la mauvaise qualité technique du "dubbing". Je serais heureux d'avoir votre opinion véritable sur ces deux disques.

Je vous prie de transmettre à Madame Marshall mes très respectueux hommages et de recevoir, Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Monsieur MARSHALL  
4 Bryant Street  
CAMBRIDGE - MASSACHUSSETS  
(U.S.A.)

*G. Rouget*  
G. ROUGET, Assistant  
Département d'Ethno-  
musicologie.

Paris, le 9 Décembre 1955

Cher Monsieur Marshall,

Le "tape" que je vous ai envoyé par avion le 9 Novembre vous est-il bien parvenu ? Ne recevant pas de nouvelles de vous à ce sujet je commence à être assez inquiet. Nous avons fait tout ce que nous avons pu pour que ce "tape" vous parvienne à temps mais vous savez peut-être qu'il y a une grève (strikes) de l'aviation à Paris et peut être qu'à cause de cela l'expédition n'a pas pu être faite.

Je vous ai également envoyé un télégramme le 12.11.55 pour vous prévenir de l'arrivée de ce "tape".

Les "cutting" du "Master" a été fait cet après-midi. J'espère avoir une épreuve des "stamping plate" dans une quinzaine. Madame Marshall pense-t-elle à son texte ?

Merci mille fois pour les "spare parts" de l'Ampex qui me sont bien parvenus. Malheureusement le magasin n'a exécuté que la moitié à peine de ma commande et beaucoup de pièces, notamment le Demagnetizer, n'ont pas été expédiées. Si vous le permettez je vous enverrai la liste de ce qui manque en vous demandant de faire une nouvelle commande pour moi.

Pour le règlement du "bill" voulez-vous que nous attendions que les travaux de publication de disque Bushmen soit terminés ?

Je vous prie de transmettre à Madame Marshall mes respectueux hommages et de vouloir recevoir, cher Monsieur Marshall, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*G. Rouget.*

Monsieur MARSHALL  
4, Bryant Street  
CAMBRIDGE - MASSACHUSSETS  
- U.S.A. -

G. ROUGET, Assistant  
Département d'Ethno-  
musicologie.



C  
O  
P  
Y

S I D E A.

- Band 1 - Bushmen - Solo de femme - Original tape no 30 (no 3)  
Band 2 - Pygmée - Solo de femme -  
Band 3 - Bushmen - Chant de 3 vieilles femmes - Original tape No. B,  
(no 1)  
Band 4 - " " " " " " " " No. B,  
(no 2)  
Band 5 - Pygmée - Choeur de femmes  
Band 6 - Bushmen - "Giraffe" - original tape no. 11-9 *May 24 (26?)*  
*curry ceremony afternoon before choma*

S I D E B.

- Band 1 - Bushmen - Danse de Gautsha - Original tape no. 20 *June 20 - (arranged dance) w/ Curry*  
Band 2 - Pygmée - Choeur mixte et tambour pour une danse.  
Band 3 - Pygmée - Concert de cris pour une danse de jeunes gens.  
Band 4 - Bushmen - "Choma" - original tape no E.2

Les enregistrements Pygmée ont été faits parmi les Babinga Bangombe de la région de Ouesso, (confluent de la Sangha et du Yoko) dans le territoire du Moyen-Congo Français, par l'expédition Ogooue-Congo (1946) par MM. A. DIDIER, Professeur au Conservatoire National des Arts et Métiers de Paris, et G. ROUGET.

*Rec 14 June 17*

J. O. Brew  
c/o Harper Kelley  
Musée de l'Homme  
Palais de Chaillot  
Paris, 16, France.

S I D E B .

Band 1 - Bushman. Music with giraffe medicine. The women are singing and the men are dancing to activate the curing power of the medicine men before they begin their curing ceremony.

Band 4 - Bushman. The Choma, a boy's initiation dance.

TRANSLATION

Musee de l'Homme  
Palais de Chaillot  
Paris XVI, France

February 7, 1956

Dear Dr. Brew:

I have just received your letter of February 3, and I thank you.

- I take note that the date of the recording of the Bushman music is 1953.

- The term "Licence Contrepoint" is not your copyright. I forgot to inscribe on the label: "Copyright by the Peabody Museum and the Musee de l'Homme. Public auditions, duplication, radiodiffusion forbidden." This notation will be in the two languages.

- It is understood that we must add "MASS., U.S.A." to "Cambridge" this seems to me useful.

- To include a spoken announcement at the beginning of each of the songs it would be necessary to remake the discs entirely, that is to say make cuttings of new masters and make new stamping plates. This would cost a lot of money and would take much time. I believe therefore that it will unfortunately be necessary to forgo this. I believe

- The title of each song will be, as you suggest, indicated on the label.

- You will find attached the list of the songs used for each of the sides of the disc, with the numbers of the Marshall catalogue.

- To the subject of the booklet, the solution that to me seems the best would be to make a booklet comparable to that of my "Musique Maure" a sample of which is attached. This booklet is composed of four pages:

a) a short text by me of the general presentation,

b) a text of a page and three quarters by Mrs. Marshall giving information on the Bushmen in general and on each song in particular.

c) a text of Mme. Grimaud of around a page and three quarters giving some generalizations on the music and musical analysis of the different pieces. It will be good if the booklet could carry at least one photograph related to the music of the Bushmen. This booklet will cost around 22,000 francs. If it is published in France and English it will be necessary to multiply the cost by two, that is to say 44,000 francs and add around 10,000 francs for the cost of translation.

400 -  
450  
wms

- The envelope of the disc will not bear the title.

I would be very happy to know whether the copies on tape that we sent to Mr. and Mrs. Marshall in November have reached them safely.

In awaiting your reply, I ask you to receive, Dear Dr. Brew, my kindest wishes.

/s/ G. Rouget

Assistant, Departement  
d'Ethnomusicologie

Monsieur le Dr. J. O. BREW  
Directeur du PEABODY MUSEUM  
of Archaeology and Ethnology  
Harvard University  
CAMBRIDGE 38, MASSACHUSETTS  
(U.S.A.)

LWR  
February 13, 1956

S I D E A.

- Band 1 - Bushmen. - Solo de femme - Original tape n° 30 (n° 3).  
Band 2 - Pygmée - Solo de femme-  
Band 3 - Bushmen - Chant de 3 vieilles femmes -Original tape n° B  
(n°1)  
Band 4 - " " " " " " " " (n°2)  
Band 5 - Pygmée - Choeur de femmes.  
Band 6 - Bushmen - "Giraffe" - Original tape n° 11-9

S I D E B.

- Band 1 - Bushmen - Danse de Gautsha - Original tape n° 20  
Band 2 - Pygmée - Choeur mixte et tambour pour une danse.  
Band 3 - Pygmée - Concert de cris pour une danse de jeunes gens.  
Band 4 - Bushmen - "Choma" - Original tape n° E 2

Les enregistrements Pygmée ont été faits parmi les Babinga Bangombe de la région de Ouesso, (confluent de la Sangha et du Yoko) dans le territoire du Moyen-Congo Français, par l'expédition Ogooué-Congo (1946) par MM. A. DIDIER, Professeur au Conservatoire National des Arts et Métiers de Paris, et G. ROUGET.

16°E 2°N

1500 miles from Gautscha.